

UMBERTO ECO

# Cecü'nün Yer Cüceleri

Resimleyen

EUGENIO CARMI

Çeviren: Eren Yücesan Cendey



**YKY**  
Yapı Kredi Yayınları

**5.  
baskı**

# UMBERTO ECO - FUGGIO CARMI • GEGGION • XEER • GUGLIERMI •



UMBERTO ECO

Cecü'nün  
Yer Cüceleri

Resimleyen:  
EUGENIO CARMI

Çeviren: Eren Yücesan Cendey

5.  
baskı



Yapı Kredi Yayınları

# BERTOLLO - FUGGIO CARMI • Cecù'mm Xet Güceleri









## CECÜ'NÜN YER CÜCELERİ

Umberto Eco (1932) Bilim adamı, yazar, edebiyatçı, eleştirmen Umberto Eco, 20. yüzyılın en önemli düşünce adamlarından biridir. Dünya kamuoyunun gündemine, *Gülü'n Adı* ve *Foucault Sarkacı* gibi büyük yankı uyandıran romanlarıyla giren İtalyan yazar, aynı zamanda Ortaçağ estetiği ve göstergebilim dalının yaşayan efsanelerindendir. 1962'de Torino Üniversitesi'nde doçent, 1969'da ise Floransa Üniversitesi'nde görsel iletişim dalında profesör oldu. 1971'de Bologna Üniversitesi'ne geçti ve 1975 yılında bu üniversitenin Gösteri ve İletişim Bilimleri Enstitüsü'nün başına getirildi. Son çalışmaları arasında edebiyat eleştirileri, tarih ve iletişim yazıları önemli bir yer tutmaktadır. Türkçeye Çevrilen Yapıtları: *Gülü'n Adı* (1986), *Alımlama Göstergebilimi* (1991), *Foucault Sarkacı* (1992), *Önceki Günün Adası* (1995), *Anlatı Ormanlarında Altı Gezinti* (1995), *Ortaçağı Düşlemek* (1996), *Yorum ve Aşırı Yorum* (1996), *Yanlış Okumalar* (1997), *Somon Balığıyla Yolculuk* (1997), *Ortaçağ Estetiğinde Sanat ve Güzellik* (1998), *Beş Ablak Yazısı* (1998), *Açık Yapıt* (2000), *Baudolino* (2003), *Avrupa Kültüründe Kusursuz Dil Arayışı* (2004), *İnanç ya da İnançsızlık* (2005), *Kraliçe Leonora'nın Gizemli Alevi* (2005).

Eugenio Carmi (1920) İtalyan ressam Eugenio Carmi, Torino'da Felice Casorati'nin öğrencisi oldu. 1966'da Venedik Bienali'ne katıldı. Çeşitli üniversitelerde ders verdi. Avrupa ve Amerika'da pek çok sergi açtı. 2003'te Sabaudia-Ferruccio Ferrazzi Ulusal Resim Ödülü birinciliğini kazandı. Katıldığı uluslararası grafik bienallerinde önemli ödüller aldı. 2004 yılında yayımlanan *Tre Racconti*'nin çizimleri 2004 Haziran'ında Kopenhag İtalyan Kültür Merkezi'nde sergilendi.

Eren Yücesan Cendey İtalyan Lisesi ve İ.Ü. Edebiyat Fakültesi Felsefe bölümü mezunudur. Dilimize çevirdiği kitaplardan bazıları şunlardır: *Yüreğinin Götiürdüğü Yere Git; Anima Mundi; Eve Doğru; Yanıtla Beni; Rüzgar Ne Diyor; Büyülü Çember, Tombul Yürek; Tobia ve Melek, Sevgili Matilda...* (S. Tamaro); *Bir Çift Yürek* (Marlo Morgan); *Büyük İskender* (V. M. Manfredi); *Kozmocomik Öyküler; Karga Sona Kaldı* (I. Calvino); *Tepedeki Ev; Güzeli Yaz; Ağustos Tatili*, (C. Pavese); *Ka* (R. Calasso); Geronimo Stilton Dizisi; *Korkmuyorum* (N. Anımaniti); *Atlıkarıncada Bir Tur Daba* (T. Terzani).



UMBERTO ECO

# Cecü'nün Yer Cüceleri

Resimleyen:

EUGENIO CARMİ

Çeviren:

Eren Yücesan Cendey



Yapı Kredi Yayınları - 2298  
Doğan Kardeş - 182

Cecü'nün Yer Cüceleri / Umberto Eco  
Resimleyen: Eugenio Carmi  
Çeviren: Eren Yücesan Cendey

Kitap editörü: Filiz Özdem  
Düzeltili: Fahri Güllüoğlu

Tasarım: Nahide Dikel

Baskı: Ertem Basım Ltd. Şti. /Ankara  
Tel: (0312) 640 16 23  
Sertifika No: 16031

Çeviriye temel alınan baskı: Tre Racconti, Fabbri Editori, Milano, Mart 2004  
1. baskı: İstanbul, Ocak 2006  
5. baskı: İstanbul, Mart 2014  
ISBN 978-975-08-1050-3

© 2004 RCS Libri S.p.A., Milano  
© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş. 2012

Sertifika No: 12334  
Bütün yayın hakları saklıdır.  
Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında  
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.  
İstiklal Caddesi No: 142 Odakule İş Merkezi Kat: 3 Beyoğlu 34430 İstanbul  
Telefon: (0 212) 252 47 00 (pbx) Faks: (0 212) 293 07 23  
<http://www.ykykultur.com.tr>  
e-posta: [ykykultur@ykykultur.com.tr](mailto:ykykultur@ykykultur.com.tr)  
İnternet satış adresi: <http://alisveris.yapikredi.com.tr>

## İÇİNDEKİLER

Bomba ve General • 7

Üç Kozmonot • 43

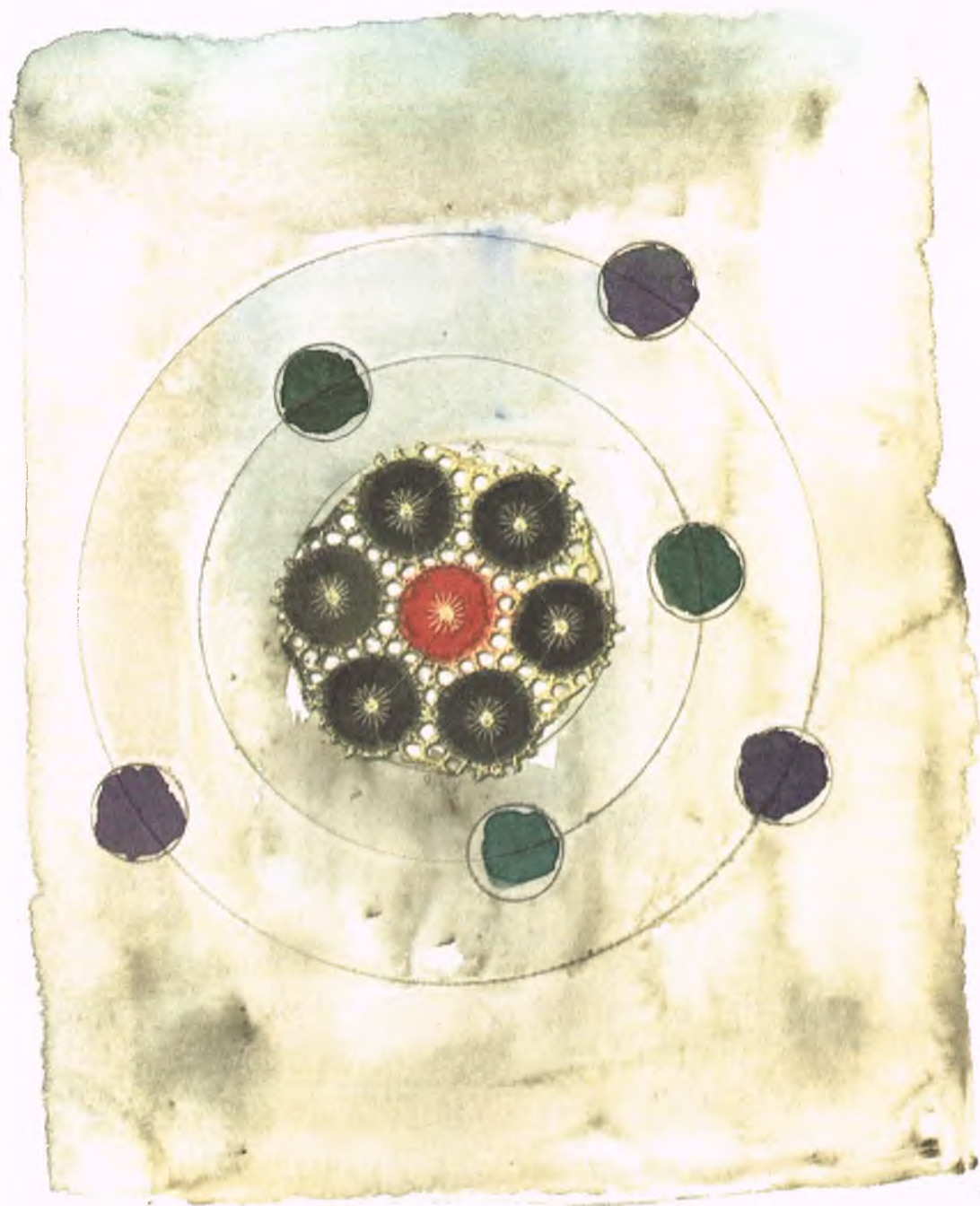
Cecü'nün Yer Cüceleri • 79

Ressam Eugenio Carmi kendini “imge fabrikatörü” olarak nitelendiriyor.  
Umberto Eco sayesinde illüstratör oldu.

Profesör, denemeci, yazar Umberto Eco kendini “sözcük fabrikatörü” olarak nitelendiriyor.  
Eugenio Carmi sayesinde masalcı oldu.

*Bomba ve General*

Evvel zaman içinde, kalbur saman içinde bir atom varmış.



Ve gene evvel zaman içinde, kalbur saman içinde,  
üniforması yıldız dolu,  
kötü yürekli bir general varmış.



Dünya atomlarla doludur.

Her şey atomlardan yapılmıştır:  
Atomlar miniciktir  
ve bir araya geldiklerinde  
molekülleri oluştururlar,  
onlar da sırası geldiğinde  
bildiğimiz her şeyi oluştururlar.

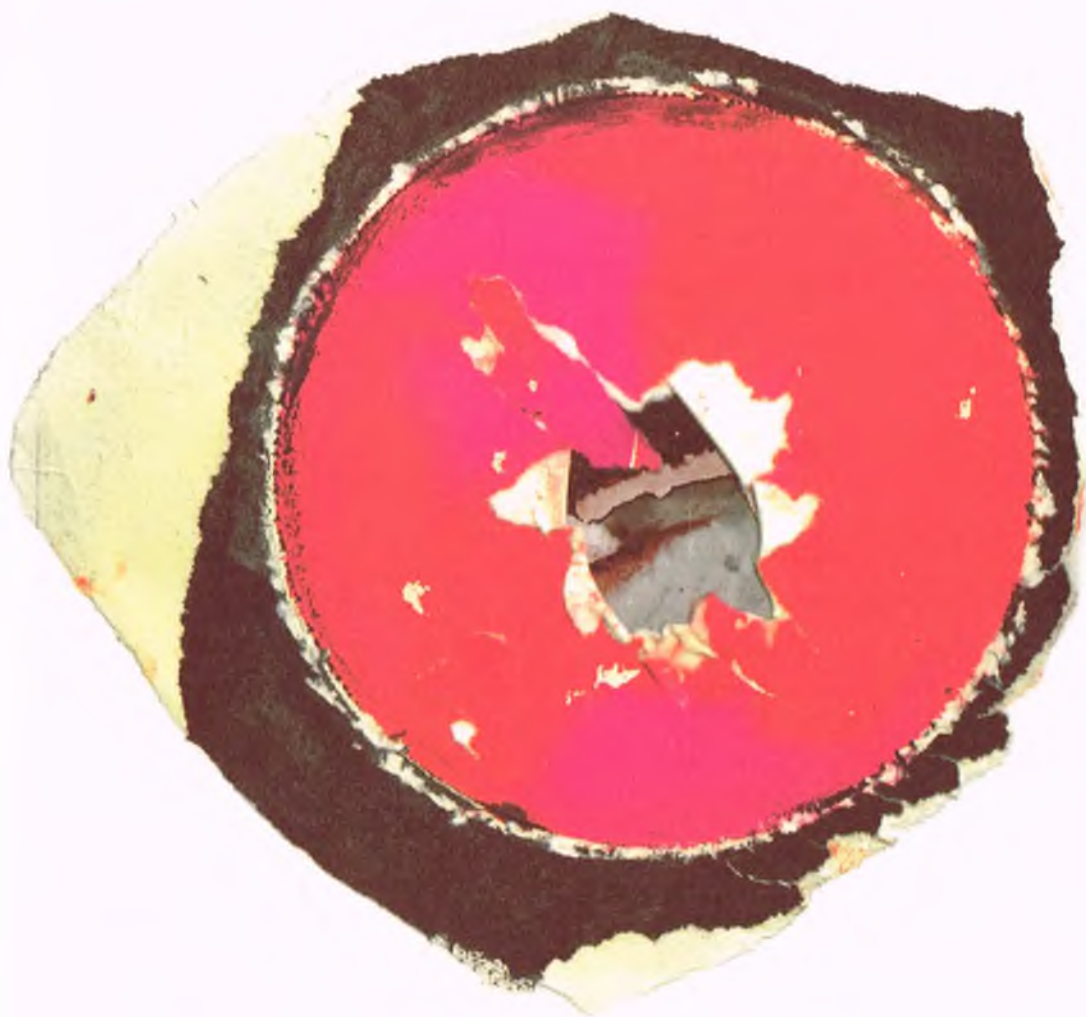
Anne atomlardan yapılmıştır.  
Süt atomlardan yapılmıştır.  
Kadın atomlardan yapılmıştır.  
Hava atomlardan yapılmıştır.  
Ateş atomlardan yapılmıştır.  
Biz atomlardan yapıldık.



Atomlar  
birbirleriyle uyum içinde olurlarsa,  
her şey tıkır tıkır işler.  
Hayat da bu uyum üzerine kurulur.

Ama atomu parçalamayı başarinca...  
parçacıkları gidip başka atomlara çarpar  
ve onlar da gidip daha başka atomlara çarpar  
ve bu böyle sürüp gider...

Böylece çok korkunç bir patlama çıkar ortaya!  
Bunun adı atom ölümüdür.



Her neyse,  
bizimki üzgün bir atomdu,  
çünkü bir atom bombasının içine konmuştu.

Öteki atomlarla birlikte,  
bombanın atılacağı  
ve her birinin her şeyi yok ederek  
parçalanacakları günü bekliyordu.



Şimdi, şunu bilmelisiniz ki;  
dünya, hayatlarını bomba biriktirmekle geçiren  
generallerle de doludur.

Ve bizim general  
evinin tavan arasını bombalarla dolduruyordu.  
“Bir sürü bombam olunca,”  
diyordu,  
“şahane bir savaş patlatacağım!”

Ve gülüyordu.

General her gün  
tavan arasına çıkıyor  
ve oraya yeni bir bomba koyuyordu.  
“Tavan arası dolunca,”  
diyordu,  
“şahane bir savaş patlatacağım!”

İnsanın elinin altında bu kadar bomba varken,  
kötü olmaması çok zordu.



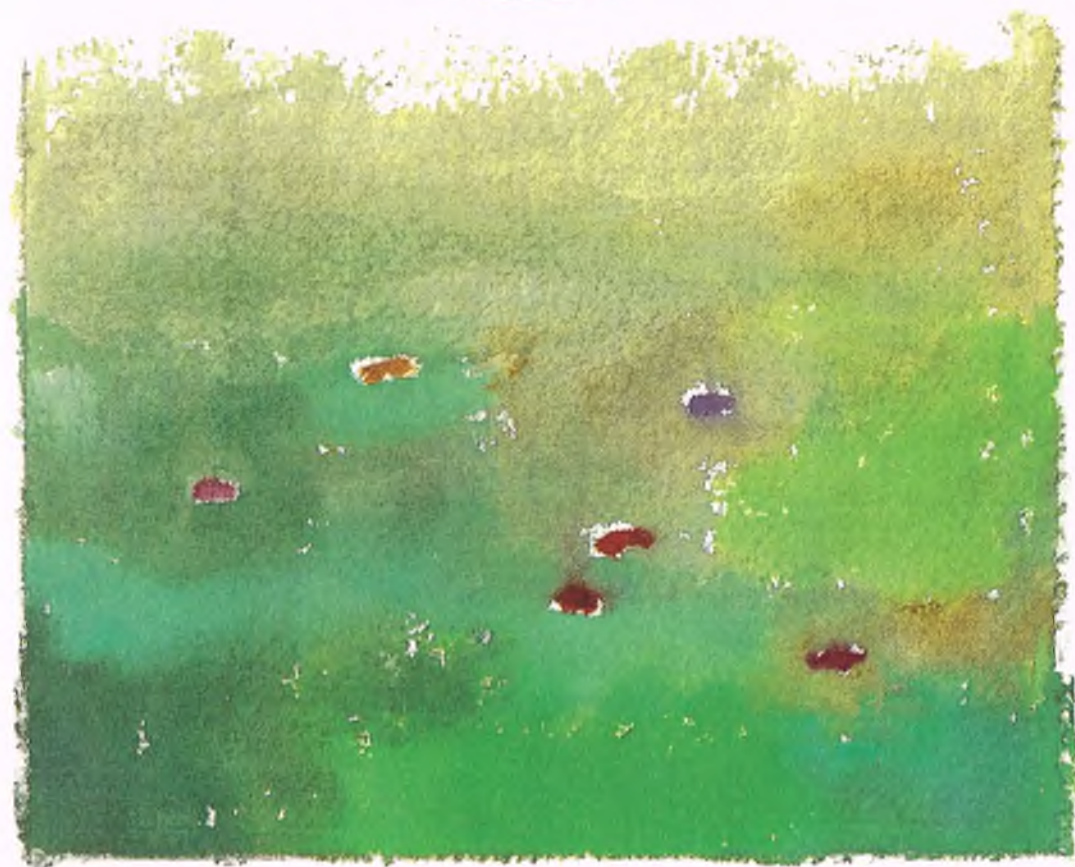
ha ha!



Bombaların içinde kapalı bulunan atomlar  
pek üzgündüler.

Onlar yüzünden  
müthiş bir felaket yaşanacaktı:  
Pek çok çocuk,  
pek çok anne,  
pek çok kedi yavrusu,  
pek çok keçi yavrusu,  
pek çok minik kuş...  
Herkes ölüp gidecekti.

Bir zamanlar, çevreleri yeşil ağaçlarla dolu,  
çatıları kırmızı kiremitli  
beyaz evlerin olduğu bütün ülkeler  
yerle bir olacaktı.

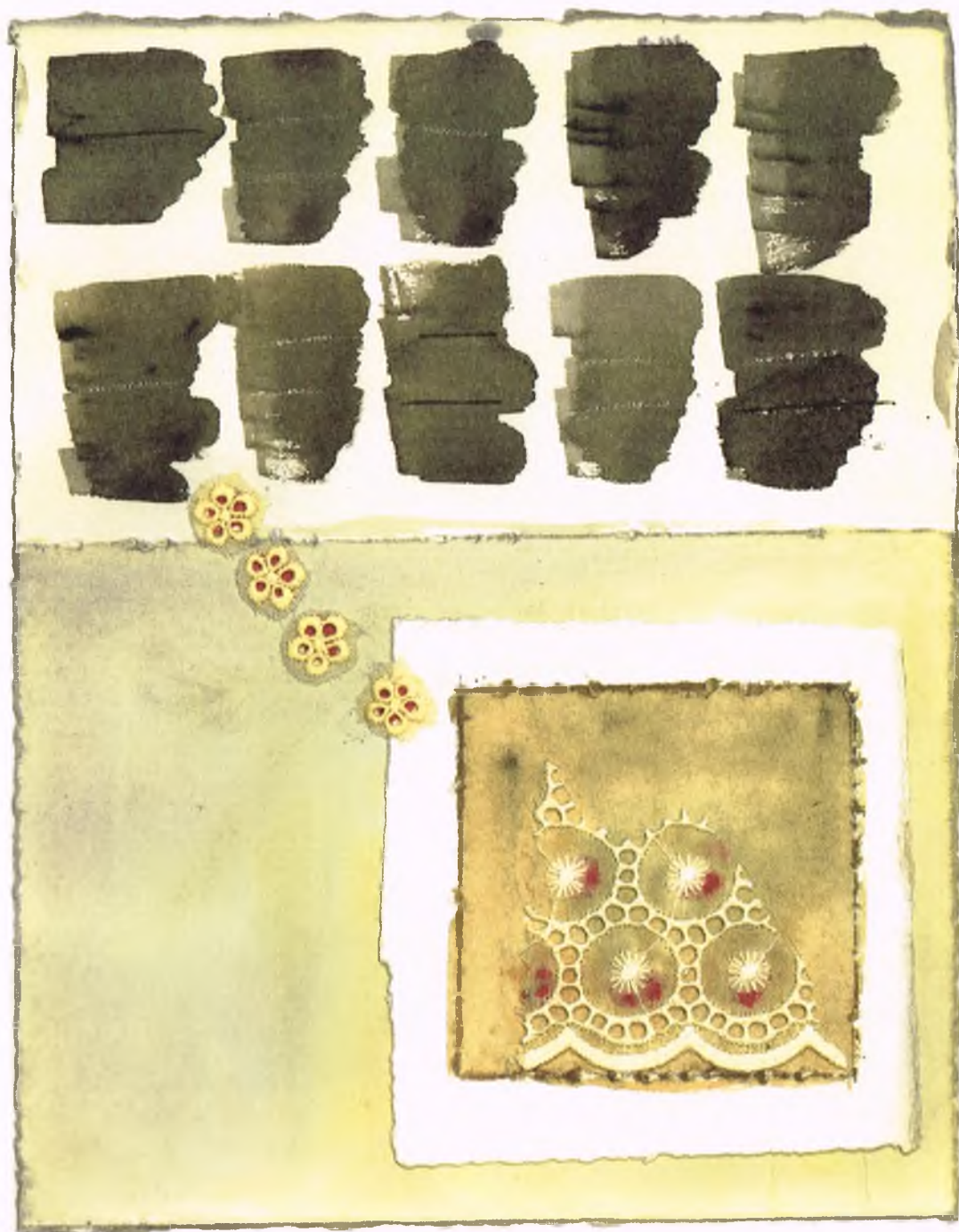


...geriye kalan tek şey,  
korkunç bir kara delik olacaktı.



Ve bunun üzerine,  
atomlar generale isyan etmeye karar verdiler.

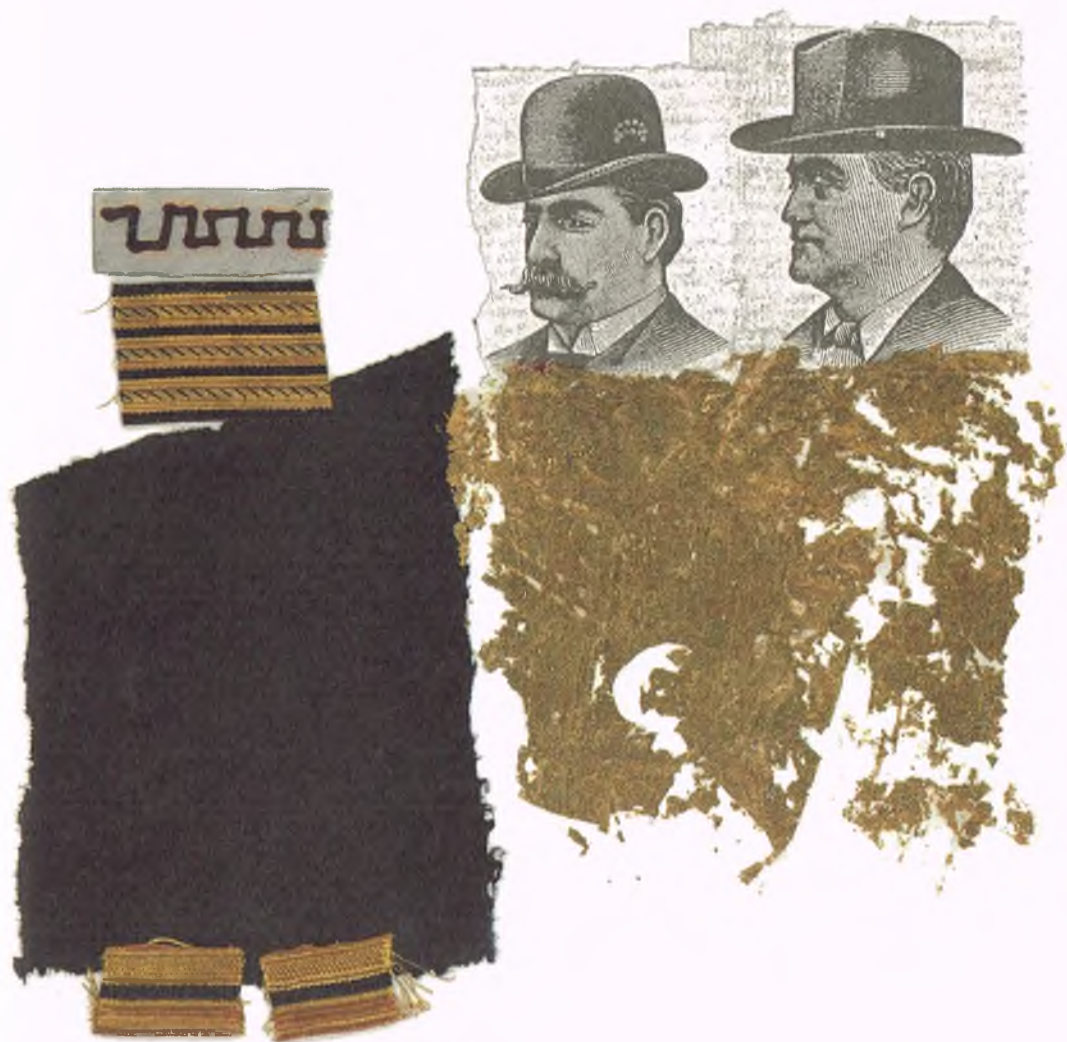
Gecelerden bir gece,  
çıt çıkarmadan,  
sessiz adımlarla bombaların içinden çıktılar  
ve evin bodrumuna saklandılar.



Ertesi sabah,  
general, yanında başka beylerle birlikte tavan arasına çıktı.

Bu beyler şöyle diyorlardı:  
“Bütün bu bombaları yapmak için  
bir yığın para harcadık.  
Şimdi bunları burada çürümeye mi terk ettiniz?  
Neler yapıyorsunuz siz?”

“Doğru”  
diye cevapladı general.  
“Bu savaşı bir an önce başlatmak gerek.  
Yoksa mesleğimde hiçbir zaman ilerleyemem.”



Ve savaş ilan etti.



Bir atom bombasının patlamak üzere olduğu duyulunca,  
halk korkudan çılgına döndü:  
“Ah, keşke  
generallerin bomba yapmalarına izin vermeseydik!”  
diyorlardı.

Ama artık çok geçti.  
Herkes kentten kaçıyordu.  
İyi ama nereye sığınacaklardı ki?



General ise  
bombalarını bir uçağı a yüklemişti  
ve birer birer  
bütün kentlerin üzerine yağı dırıyordu.

חורבן



Ama bombaların içi boş olduğundan  
düştüklerinde hiç de patlamadılar!  
Ve insanlar,  
tehlikeyi atlattıkları için sevinerek  
(bunun gerçek olduğuna inanamıyorlardı!),  
bombaları çiçek saksısı olarak kullandılar.

Böylece herkes, bombalar olmadan  
hayatın daha güzel olduğunu keşfetti.



Bunun üzerine  
bir daha hiç savařmamaya karar verdiler.  
Anneler daha mutluydu.  
Babalar da öyle.  
Yani herkes çok mutluydu.



Ya general?  
Artık savaş olmadığı için,  
onun işine son verilmişti.

General, yıldız dolu üniforması bir işe yarasın diye  
otelin birinde kapı görevlisi oldu.  
Artık herkes barış içinde yaşadığından,  
otele pek çok turist geliyordu.  
Bir zamanlar onun düşmanı olanlar,  
hatta bir zamanlar  
generalin emrinde olan askerler bile geliyordu.

Onlar otele girip çıkarlarken  
general  
büyük camdan kapıyı açıyor  
ve önlerinde saygıyla eğilerek  
şöyle diyordu: “Günaydın beyefendi.”  
Ve onun kim olduğunu anlayanlar  
yüzlerini asarak şu cevabı veriyorlardı:  
“Utanın! Bu otelde hizmet berbat!”

# Hotel



Échelle de 1:1000



Ve general  
kızarıp bozarıyor,  
sus pus oluyordu.

Çünkü artık onun hiçbir önemi kalmamıştı.





# *Üç Kozmonot*

Evvel zaman içinde, kalbur saman içinde Dünya varmış.

Ve evvel zaman içinde, kalbur saman içinde Mars varmış.

Göklerin ortasında,  
birbirlerinden çok çok uzak duruyorlarmış;  
çevrelerinde de milyonlarca gezegen ve galaksi varmış.



Dünyada bulunan insanlar  
Mars'a ve öteki gezegenlere ulaşmak istiyorlarmış:  
Ama hepsi o kadar uzakmış ki!

Gene de çalışmaya başlamışlar.  
Önce, Dünya'nın çevresinde  
iki gün boyunca dönen  
ve sonra geri gelen uydular fırlatmışlar.

Sonra  
gene Dünya'nın çevresinde birkaç tur atan  
ama geri gelmek yerine  
sonunda yeryüzünün çekiminden kurtularak  
sonsuz uzayda yol alan füzeler fırlatmışlar.



İlkin füzelerin içine köpekler koymuşlar:  
ama köpekler konuşmayı bilmediklerinden,  
uydu aracılığıyla sadece hav hav diyebiliyorlarmış.  
Böyle olunca da, insanlar köpeklerin neler gördüklerini,  
nerelere kadar gittiklerini anlayamıyorlarmış.



En sonunda kozmonot olmak isteyen  
yürekli adamlar bulmuşlar.

Kozmonotlara bu adın verilmesinin nedeni  
kozmosu, yani içinde gezegenlerin,  
galaksilerin ve çevrelerindeki her şeyin  
yer aldığı bütün uzayı keşfetmek için  
yola çıkmalarıymış.

Kozmonotlar yola çıkıyorlarmış  
ama geri gelip gelemeyeceklerini bilemiyorlarmış.  
Günün birinde herkes  
bir gezegenden ötekine yolculuk yapabilsin diye  
yıldızları fethetmek istiyorlarmış;  
çünkü Dünya artık çok sıkışık bir yer haline gelmiş  
ve kalabalık gitgide artıyormuş.

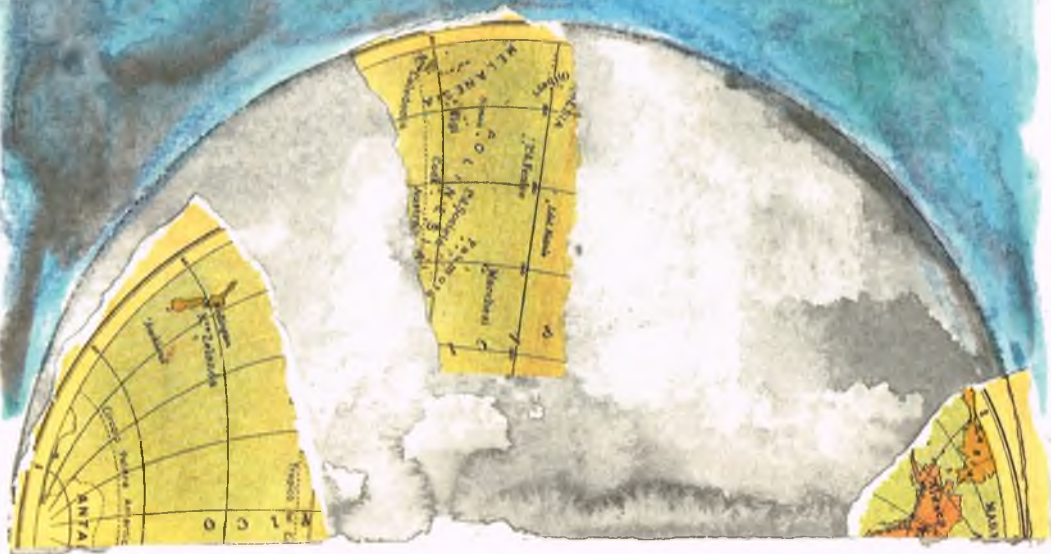


Güzel bir sabah,  
Dünya'nın üç değişik noktasından,  
üç füze fırlatılmış.

Birincisinde bir Amerikalı varmış;  
ıslıkla bir caz parçası tutturmuş neşeyle.

İkincisinde bir Rus varmış;  
derin sesiyle, “Volga, Volga” şarkısını söylüyormuş.

Üçüncüsünde de bir Çinli varmış;  
o da harika bir şarkı söylüyormuş  
ama diğer ikisi  
bunun pek uyduruk bir şey olduğunu düşünüyorlarmış.



Her biri bir an önce Mars'a varmak;  
kimin daha başarılı olduğunu göstermek istiyormuş.  
Amerikalı Rus'u sevmiyormuş,  
Rus, Amerikalı'yı sevmiyormuş,  
Çinli ikisini de sevmiyormuş.

Bunun nedeni Amerikalı'nın  
günaydın demek istediği zaman "*how do you do*";

Rus'un " **ЗДРАВСТВУЙТЕ** "

Çinli'nin de " **你们好** "

demeleriymiş.

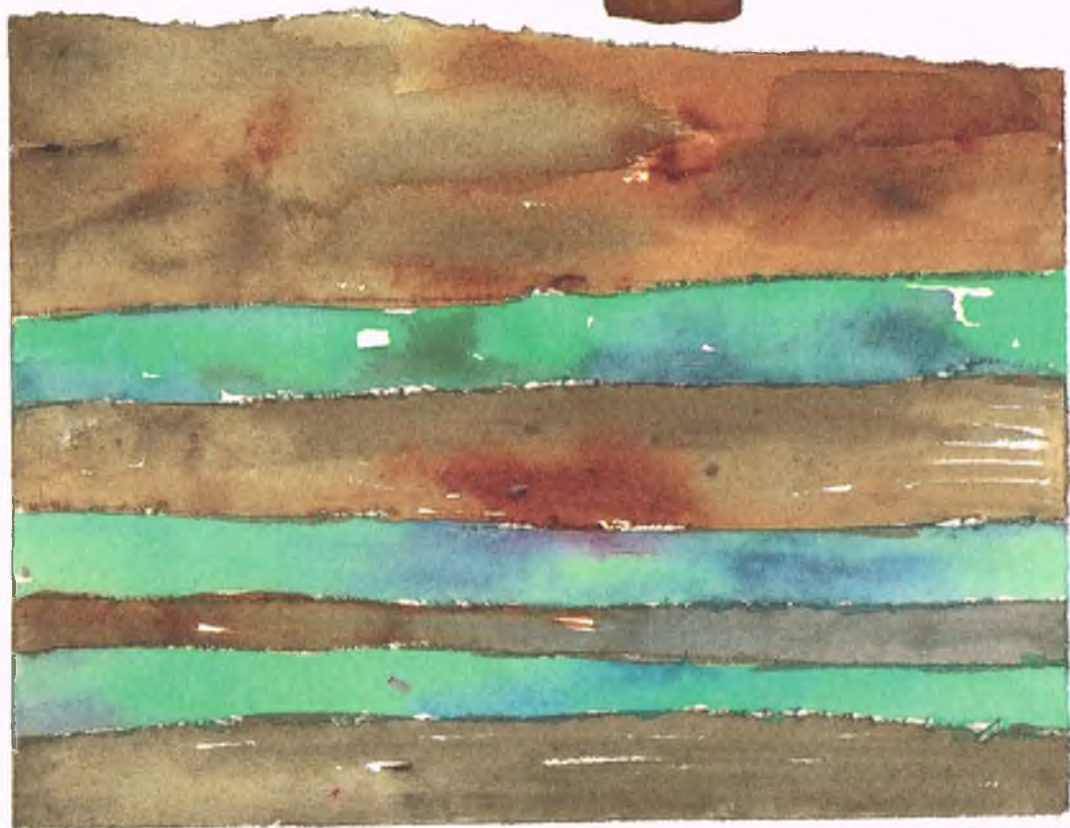
Böylece birbirlerini anlamıyorlar  
ve birbirlerinin farklı olduklarını sanıyorlarmış.



Üçü de çok başarılı olduklarından,  
Mars'a neredeyse aynı anda varmışlar.  
Başlarında kaskları, üzerlerinde uzay giysileriyle  
uzay gemilerinden inmişler.



...orada,  
harika ve insanı hayrete düşüren  
bir manzarayla karşılaşmışlar:  
Toprakta açılmış olan uzun kanallar  
zümrüt rengi suyla doluymuş.  
Tuhaf mavi ağaçlar, üzerlerinde pek acayip  
renkli tüyleri olan hiç görülmemiş kuşlar varmış.



Ufukta acayip parıltılar saçan  
kırmızı dağlar varmış.

Kozmonotlar  
bir, manzaraya bakıyorlarmış,  
bir, birbirlerine;  
ve güvensizlik içinde  
birbirlerinden uzak duruyorlarmış.



Sonra gece olmuş.  
Çevrede tuhaf bir sessizlik varmış  
ve Dünya  
uzak bir yıldız gibi parlıyormuş gökyüzünde.

Kozmonotlar üzgünmüş  
ve kendilerini kaybolmuş hissediyorlarmış  
Amerikalı karanlıkta annesine seslenmiş:

“*Mommy...*”

Rus: “*Mama*”

Çinli: “*Ma-ma*” demiş.

Hemen birbirlerinin aynı şeyi söylemekte olduklarını  
fark etmişler ve aynı duyguya kapılmışlar.  
Böylece gülümseyerek birbirlerine sokulmuşlar  
ve hep birlikte güzel bir ateş yakmışlar;  
her biri kendi ülkesinden şarkılar söylemiş.  
İşte o zaman cesaretlerini toplamışlar  
ve birbirlerini tanımayı öğrenerek sabahı beklemişler.



mommy

МАМОЧКА

媽媽

En sonunda sabah olmuş: Hava çok soğukmuş.  
Ve ansızın ağaçlığın içinden bir Marslı çıkıvermiş.  
Görüntüsü gerçekten çok korkunçmuş!  
Baştan aşağı yeşilmiş;  
kulaklarının yerinde iki anten,  
fil gibi bir burnu ve altı kolu varmış.

Onlara bakmış ve “GRRRR” demiş.

Bu onun dilinde:  
“Annecim, bu korkunç yaratıklar da kim?”  
demek oluyormuş.

Ama Dünyalılar onu anlayamadıklarından  
bir savaş çılgılığı attığını sanmışlar.

grrrr.....



Onlardan öyle farklı öyle farklıymış ki,  
onu anlamak ve sevmek gelmemiş ellerinden.  
Aralarında hemen anlaşıp ona karşı saf tutmuşlar.

Bu canavarın karşısında  
kendi aralarındaki farkın hiç önemi kalmamış.  
Varsın her biri farklı bir dil konuşsun, ne olurmuş?  
Onlar aynı hamurdanmış, insanmış.

Ama öteki öyle değilmiş.  
Bir kere çok çirkinmiş  
ve dünyalılar, çirkin olanın  
aynı zamanda kötü olduğunu düşünürmüş.

Böylece parça parça eden atom tabancalarıyla  
onu öldürmeye karar vermişler.



Ne var ki bu sabah ayazında,  
yuvasından kaçtığı anlaşılan Marslı bir kuş  
korkudan ve soğuktan titreyerek ansızın yere düşmüş.

Umutsuzlukla, aşağı yukarı aynen bir dünyalı kuş gibi  
cik cik ötüyormuş. İnsanın gerçekten yüreğini burkuyormuş.  
Amerikalı, Rus ve Çinli ona bakmışlar  
ve merhametten dolan gözlerinden akan  
bir damla yaşa engel olamamışlar.



Ve işte tam o anda tuhaf bir şey olmuş.  
Marslı da kuşa yaklaşmış,  
ona bakmış ve hortum burnundan  
iki öbek duman tütürmüş.  
Dünyalılar, kalplerinden vurulmuş bir halde,  
Marslının ağladığını anlamışlar.  
O da kendince, Marslılar gibi ağlıyormuş işte.

Sonra onun kuşun üzerine eğildiğini,  
altı kolu arasına alarak  
onu ısıtmaya çalıştığını görmüşler.



Bunun üzerine Çinli iki Dünyalı arkadaşına dönmüş.

“Anladınız mı?” demiş. “Biz bu canavarın bizden farklı olduğunu sanıyorduk, ama o da hayvanları seviyor, üzölmeyi biliyor, bir yüreğı var ve kesinlikle bir beyni de olmalı! Hâlâ onu öldürmeyi düşünüyor musunuz?”



Bu aslında sormaya bile değmeyecek bir soruymuş.

Dünyalılar derslerini almışlar:  
Birbirinden farklı olması,  
iki yaratığın düşmanlık gütmesine neden değilmiş.

Bunun üzerine Marslıya yaklaşmışlar  
ve ona ellerini uzatmışlar.

O da altı eli olduğu için  
bir kerede üçünün de elini sıkmış  
ve boş kalan elleriyle de onları selamlamış.



Parmağıyla gökyüzünde duran Dünya'yı göstererek,  
oraya yolculuk etmek istediğini anlatmış;  
Dünya'da yaşayan öteki insanları tanımak,  
onlarla birlikte, herkesin anlaşp birbirini seveceğı  
büyük bir uzay cumhuriyeti kurmak için  
neler yapılabileceğini görüşmek istiyormuş.

Dünyalılar sevinerek hep bir ağızdan olur demişler.

Bu olayı kutlamak için  
ona Dünya'dan getirdikleri bir şişe su ikram etmişler.  
Marslı, burnunu mutlulukla şişeye daldırmış ve suyu çekmiş;  
sonra da bu içeceğı çok sevdiğini  
ama biraz başını döndürdüğünü söylemiş.  
Ama artık Dünyalılar hiçbir şeye şaşırmıyorlarmış.

Dünya'da ve öteki gezegenlerde  
herkesin kendine özgü beğenileri olduğunu  
ve herkesin  
birbirine anlayış göstermesi gerektiğini kavramışlar.

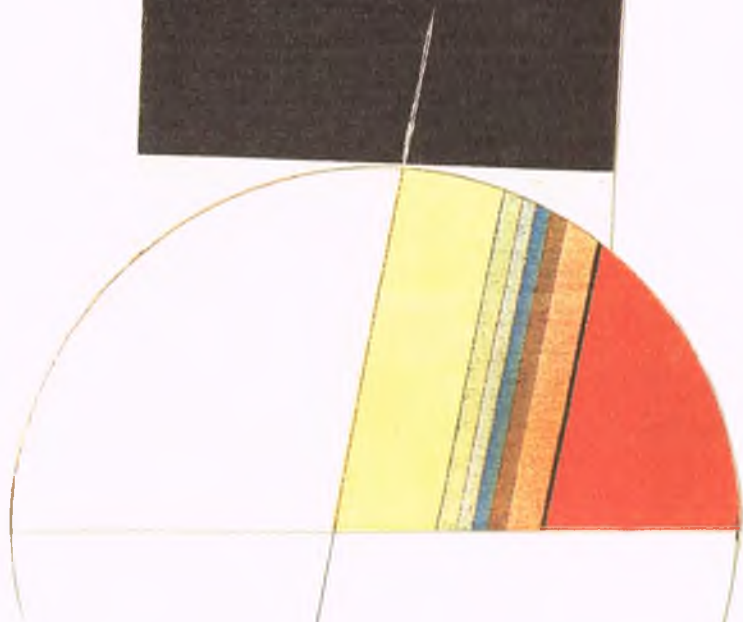
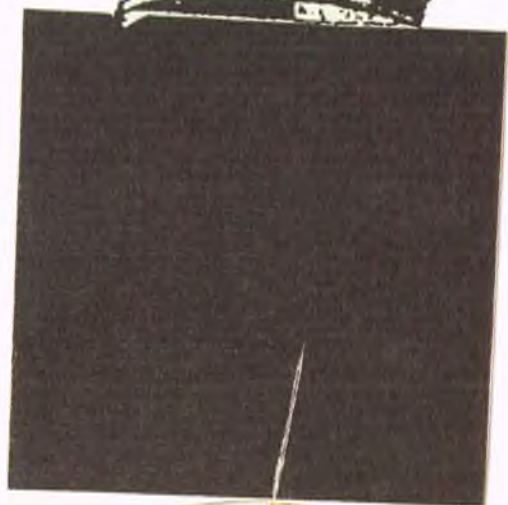




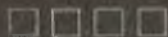
## *Cecü'nün Yer Cüceleri*

Bir zamanlar yeryüzünde  
yeni topraklar keşfetmek isteyen  
güçlü bir İmparator varmış –belki hâlâ vardır–.  
“Gemilerim  
altın, gümüş ve çayır dolu,  
uygarlığımı taşıyabileceğim  
yeni bir kıta keşfetmedikten sonra,  
neye yarar benim İmparatorluğum!” diye bağıırıyormuş.

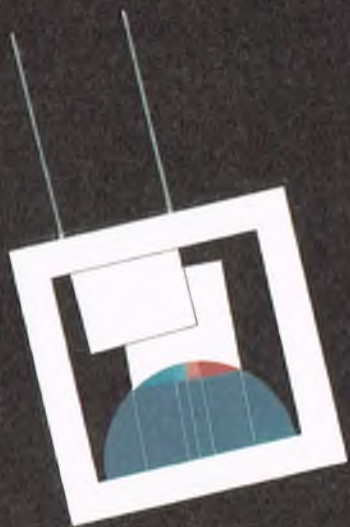
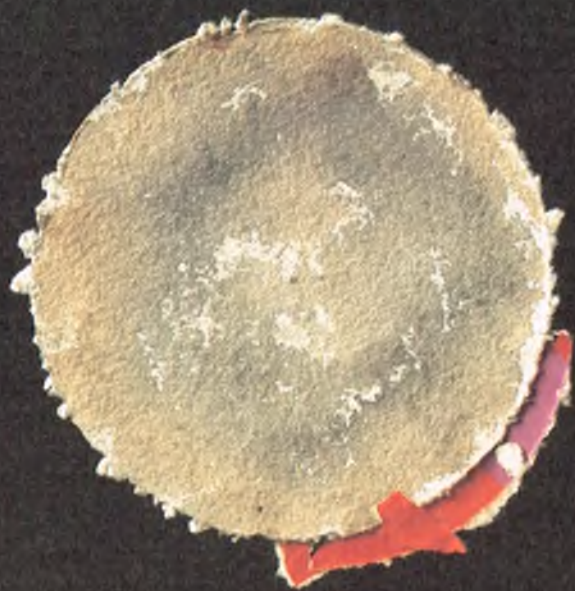
Bakanları da ona: “Majesteleri,  
artık yeryüzünde keşfedilecek hiçbir şey kalmadı.  
Haritaya bakın!” diyorlarmış.  
İmparator: “Ya şuradaki minicik, minicik ada?”  
diye soruyormuş heyecanla.  
“Haritaya konduğuna göre o günden beri keşfedilmiştir”  
diye cevaplıyormuş Bakanlar; “ve hatta oraya  
bir tatil köyü kurmuşlardır bile.  
Hem sonra günümüzde insanlar  
adaları ve kıtaları keşfetmeye çıkmıyorlar.  
Bugün uzay gemileriyle galaksiler ziyaret ediliyor!”



“Ne yapalım yani?” diye cevaplamış inatçı İmparator.  
“Benim için, üzerinde birilerinin yaşadığı, küçücük de olsa  
bir gezegen keşfedecek bir samanyolu kâşifi yollayın uzaya!”

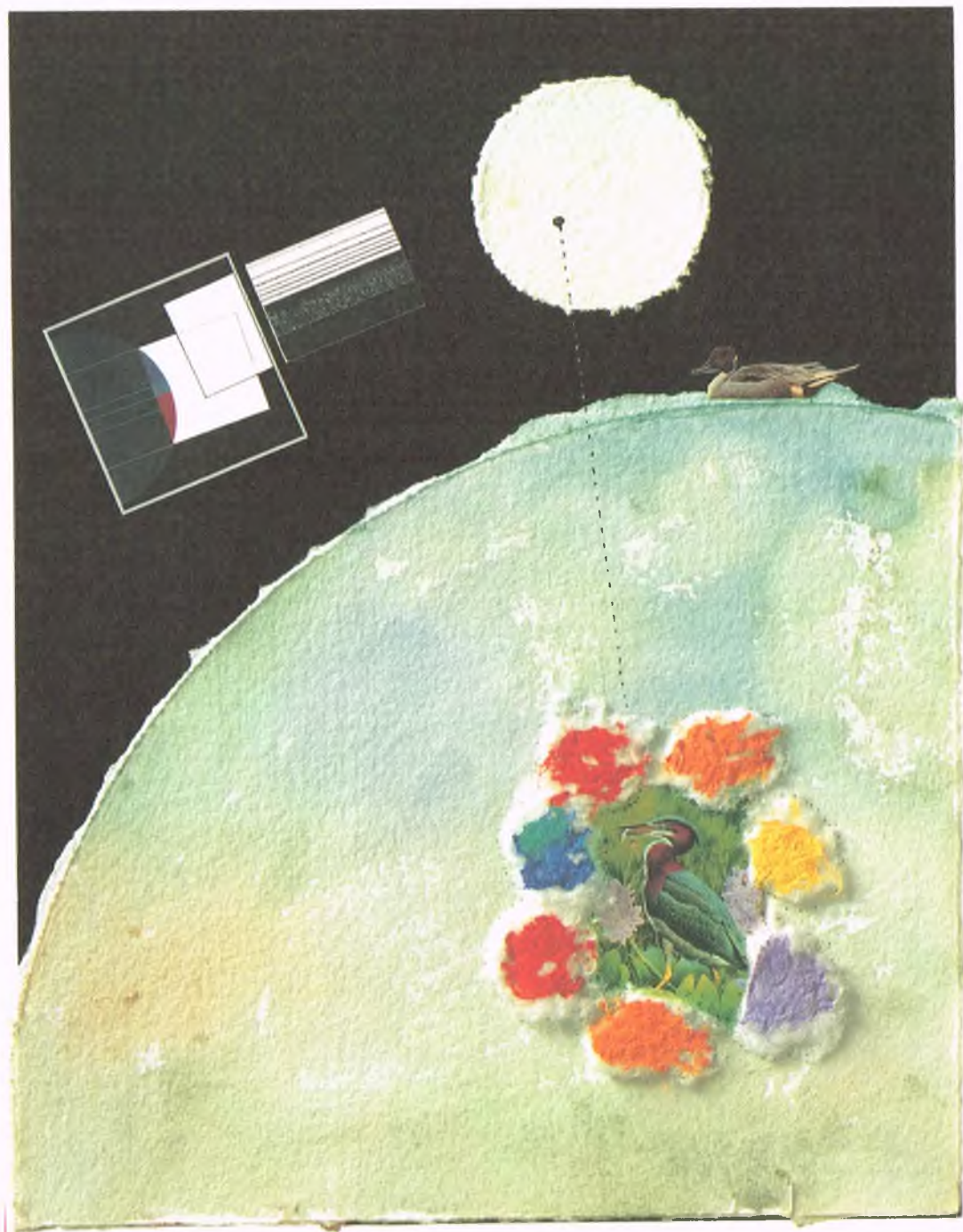


İşte Samanyolu Kâşifi (arkadaşları ona kısaca SK der) o zamandan beri ucsuz bucaksız uzayda dolaşır ve uygarlaştırabilecek bir gezegen parçası ararmış. Ama sadece kayalık gezegenler, tozlu gezegenler, gökyüzüne ateş püskürten yanardağlarla dolu gezegenler buluyormuş; güzel ve üzerinde yaşanan gezegenlerin gölgesine bile rastlamıyormuş.

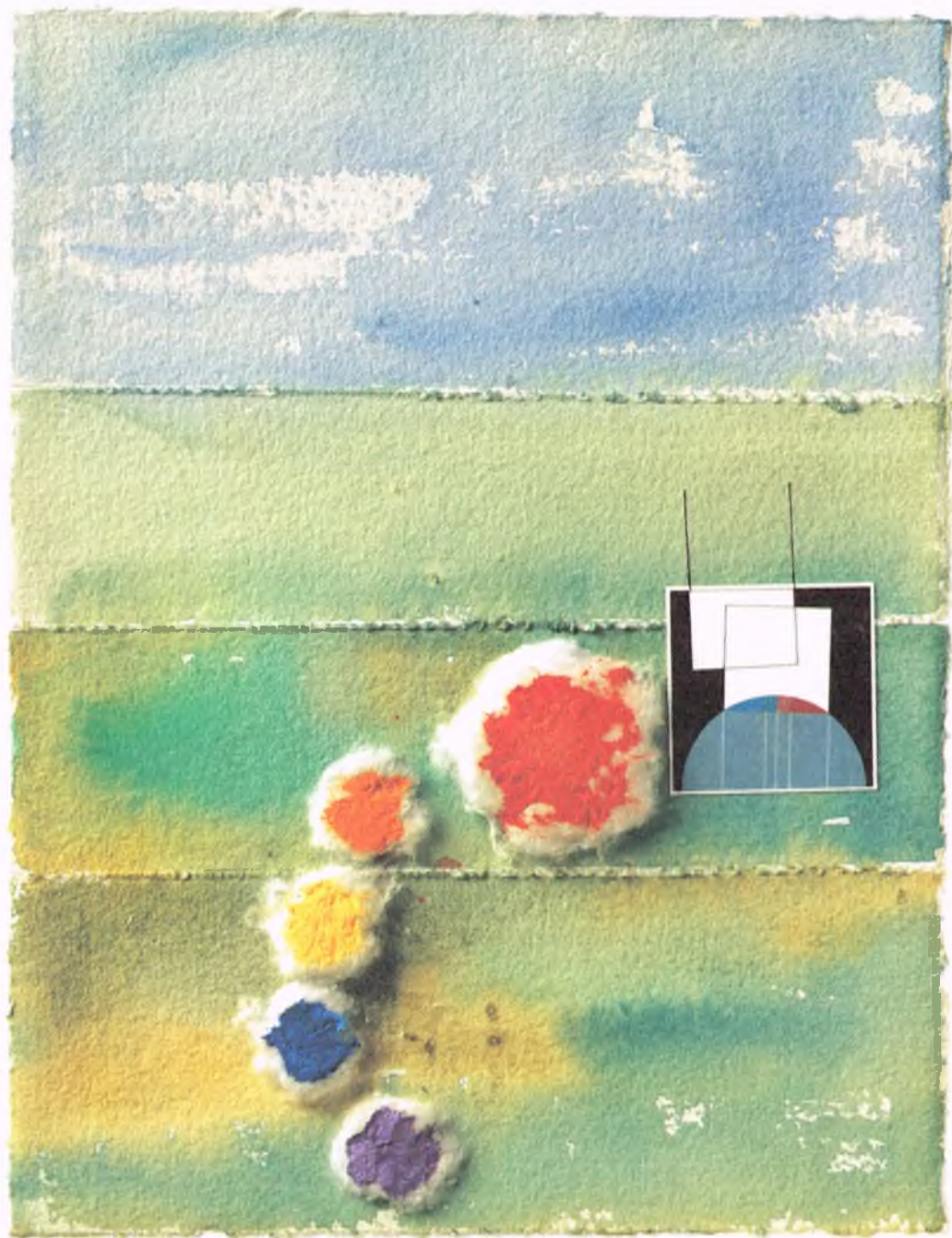


Derken günlerden bir gün,  
Samanyolu'nun en kuytu köşesinde  
megagalaktik megateleskopunu  
bir noktaya çeviren SK  
harika bir şey görmüş...  
Mavi göklerinde  
belli belirsiz beyaz bulutlar dolaşan,  
bakması bile keyif veren  
yeşil vadileri ve ormanlarıyla  
sevimli mi sevimli bir gezegen...

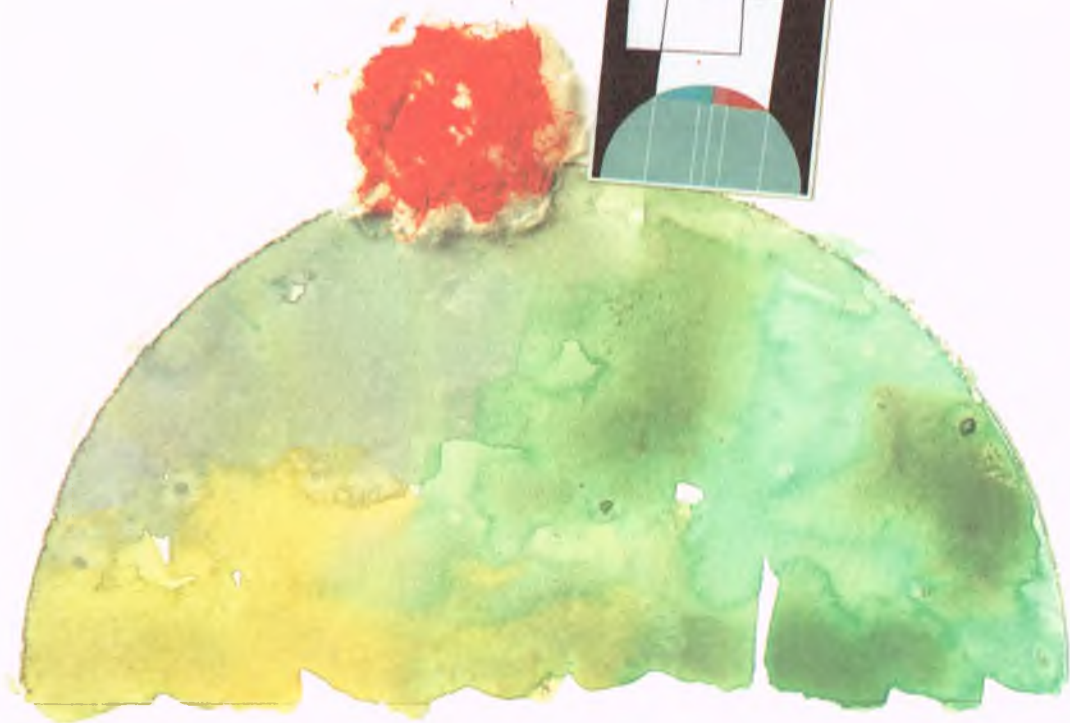
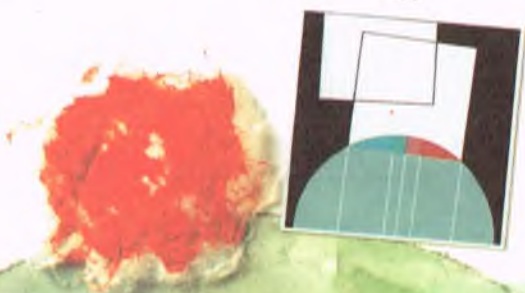
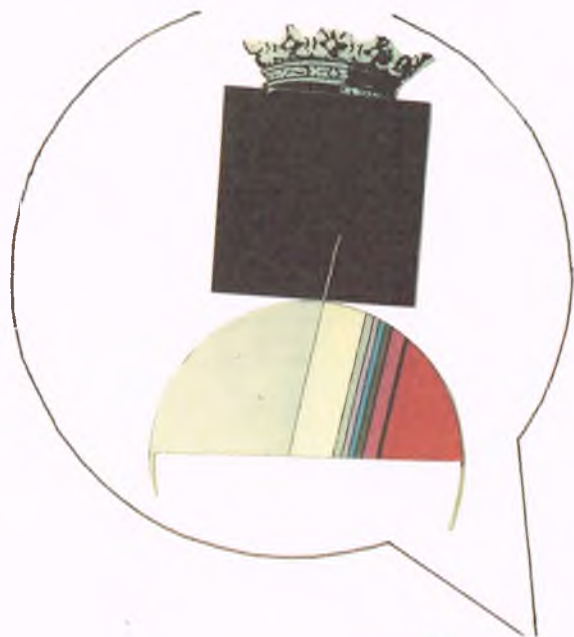
Daha da yaklaşıncı bu vadilerde  
her türden hayvancığın hoplayıp zıpladığını,  
biraz komik görünümlü mini minnacık adamların  
sevimli edalarla ağaçları budadıklarını,  
kuşlara yem verdiklerini, ot biçtiklerini,  
ırmak ve derelerin billur sularında  
mutlu mutlu yüzdüklerini görmüş;  
suyun dibinde de çeşit çeşit rengârenk balıklar varmış.



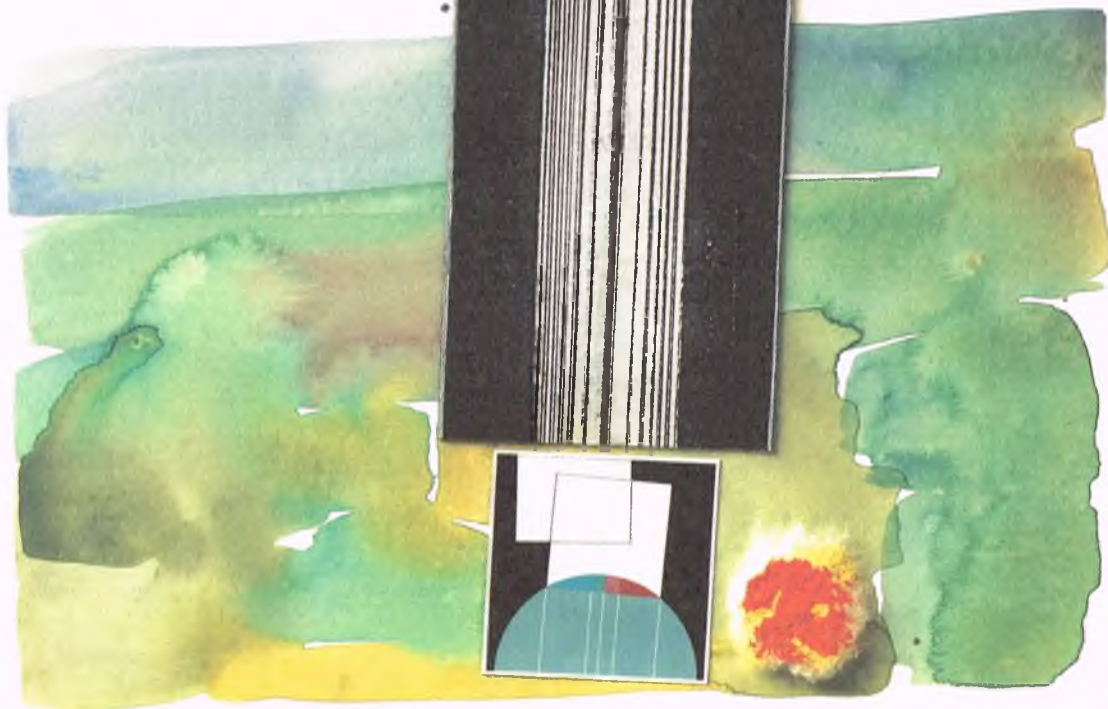
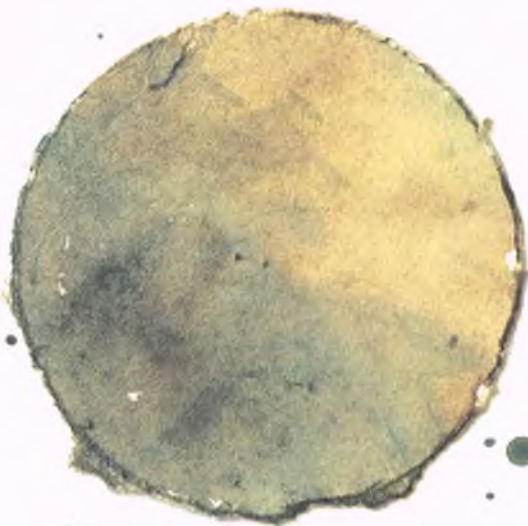
SK gezegene konmuş, gemisinden inmiş  
ve o mini minnacık adamların  
kendine doğru gülümseyerek geldiklerini görmüş.  
Kendilerini tanıtıyorlarmış: “Günaydın Bay Yabancı,  
bizler adına Cecü denen gezegende yaşayan yer cüceleriyiz.  
Ya siz kimsiniz?”  
SK: “Ben” demiş, “Dünya’nın Büyük İmparatorunun  
Samanyolu Kâşifiyim ve buraları keşfetmeye geldim!”  
“Bak şu rastlantıya” demiş yer cücelerinin başı;  
“biz de sizi keşfettiğimizi sanmıştık!”



“Hayır” demiş SK, “sizi keşfeden benim,  
çünkü biz Dünya’dayken sizin varlığınızdaki haberdar değildik  
ve bu nedenle şimdi ben size uygarlık getirmek için  
İmparatorum adına bu gezegene el koyuyorum.”  
Yer cücelerinin başı da: “Doğrusu” demiş,  
“bizler de sizlerin var olduğunuzu bilmiyorduk.  
Ama bu kadar küçük bir şey için kavga etmeyelim,  
yoksa günün tadını kaçıırız. Söylesenize,  
bize getirmeyi istediğiniz bu uygarlık nedir, kaç paradır?”  
“Uygarlık” demiş SK,  
“Dünyalıların icat ettiği bir dizi harika şeydir  
ve İmparatorum size bunları bedavaya vermeye hazırdır.”  
“Bedavaysa” demiş sevinçle yer cüceleri,  
“hemen alalım. Ama, bizi bağışlayın beyefendi;  
biliyoruz, hediye atın dişlerine bakılmaz,  
ama uygarlığınız hakkında biraz fikir sahibi olmak isteriz.  
Bize hak verirsiniz değil mi?”



SK biraz bozulmuş  
çünkü okulda öğrettiklerine göre eski kâşifler  
yeni topraklara uygarlık götürdüklerinde,  
oradaki yerliler bunu sorgusuz sualsiz kabul ederlermiş.  
Gene de Dünya'daki uygarlıkla gurur duyduğu için  
uzay gemisinden megagalaktik megateleskopunu çıkarmış  
ve onu dünyamıza doğru çevirmiş. Sonra şöyle demiş:  
“Gelin kendi gözlerinizle görün.”  
Megagalaktik megateleskopu gören cüceler hayranlıkla:  
“Ne makine! Ne teknik!” demişler  
ve sırayla her biri teleskoptan Dünya'ya bakmış.



Cecü'nün ilk yer cücesi:

“İyi ama ben hiçbir şey seçemiyorum”

demiş; “tek gördüğüm duman!”

SK kontrol etmiş ve sonra özür dilemiş:

“Yanlışlıkla bir kente çevirmişim.

Bilirsiniz ya, bütün o fabrika bacaları,  
otomobil ve kamyonların egzoz boruları yüzünden ...  
hava biraz kirli.”

“Anlıyorum” demiş yer cücesi; “burada da  
hava bulutlu olunca o dağların tepeleri görünmez...

Ama belki yarın hava güzel olur da,  
sizin kent dediğiniz şeyi görebiliriz.”

“Korkarım hayır” demiş SK, “kirli hava  
artık Pazar günleri bile dağılmıyor.”

“Pek yazık” demiş yer cücesi.



İkinci yer cücesi: “Peki ama kıyıların yakınında kahverengi, daha derinlerde simsiyah olan şu su nedir?” diye sormuş.

“Öhö öhö şey” demiş SK.

“Teleskopu denize çevirmiş olmalıyım.

Bilirsiniz, denizlerin ortasında petrol gemileri dolaşır

ve bütün petrolü suyun yüzeyine yayarlar

ve kıyılardaki insanlar

kimi zaman akıntıları denetleyemezler

ve böylece... nasıl desem...

insanlardan çıkan çirkin şeyler denize dökülür...”

“Yani sizin denizlerinizin

kaka dolu olduğunu mu söylemek istiyorsunuz?”

diye sormuş ikinci yer cücesi

ve diğer yer cücelerini bir gülmedir almış

çünkü birisi “kaka” deyince

Cecü’deki bütün yer cüceleri gülermiş.

SK susup kalmış ve ikinci yer cücesi mırıldanmış:

“Yazık...”



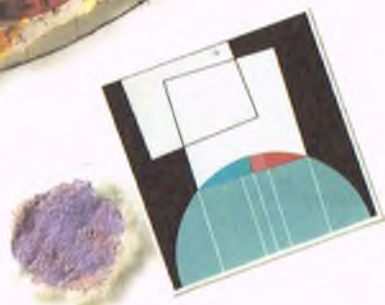
Üçüncü yer cücesi:

“Peki şu, üzeri beyaz şeyler ve boş kutularla dolu, ağaçsız boz düzlük nedir?” diye sormuş.

SK teleskoptan baktıktan sonra vermiş cevabını:

“Bunlar, bizim kırlarımızdır. Evet kabul ediyorum, biraz fazla ağaç kestik ve insanlar plastik torbaları, bisküvi kutularını, marmelat kavanozlarını yere atıyorlar...”

“Yazık” demiş üçüncü yer cücesi.



“Peki” diye söz almış dördüncü yer cücesi,  
“yol boyunca sıra sıra dizilmiş  
şu metal kutular nedir?”

“Onlar otomobildir.

Bizim en güzel buluşlarımızdan biridir.

Bir yerden ötekine hızla gitmek için kullanılır...”

“Peki neden oldukları yerde duruyorlar?”

diye sormuş yer cücesi.

“Eh” diye utançla cevaplamış SK,

“çok fazla sayıda otomobil var

ve genellikle trafik sıkışıyor...”

Cüce bu sefer de:

“Peki şu yolun kenarında yatan yaralılar kim?”

diye sormuş.

“Trafik tıkalı olmadığında otomobiller hızlı gitmişler

ve bu sefer de kaza olmuş.

Bilirsiniz ya, arada sırada kazalar olur...”

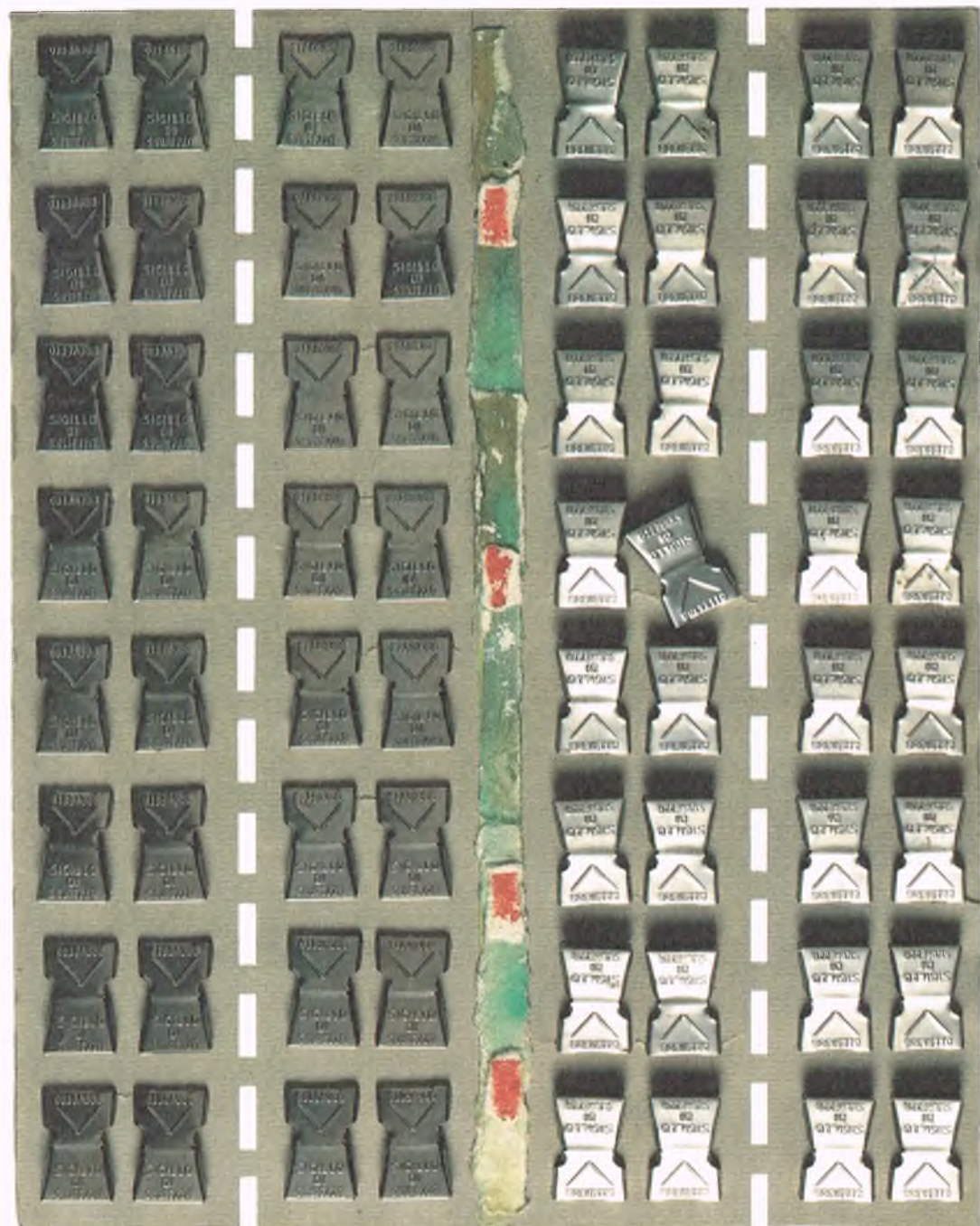
“Anladım” demiş yer cücesi,

“sizin o kutularınız çok fazla olduklarında

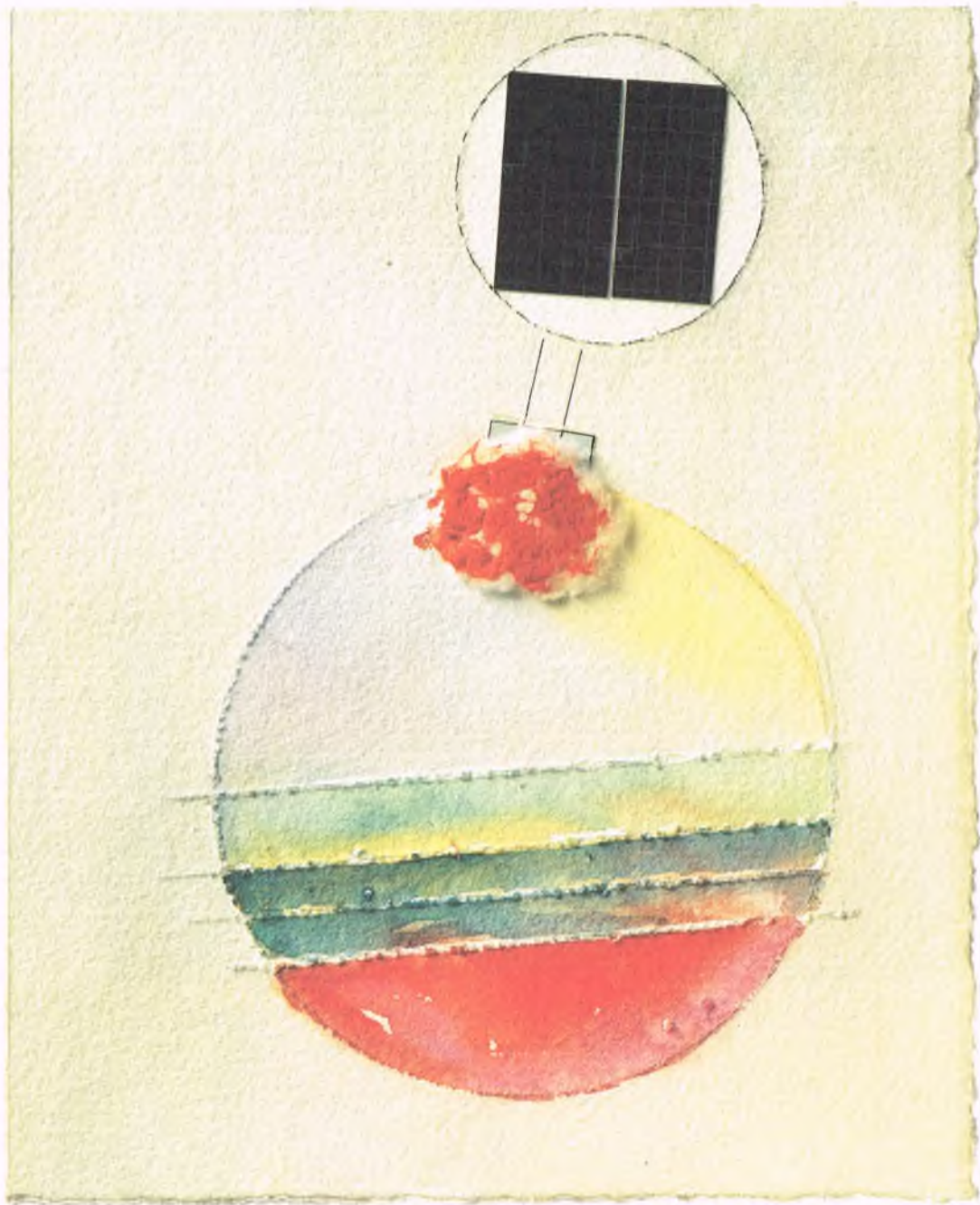
ilerleyemiyorlar, gittiklerinde de

içlerinde olanların başına böyle işler geliyor.

Yazık, yazık...”



Bunun üzerine yer cücelerinin başı araya girmiş:  
“Bağışlayın bay keşfedici” demiş;  
“oraya biraz daha bakmaya gerek var mı bilmiyorum.  
Uygarlığınızın çok ilginç yönleri olabilir  
ama onu buraya getirirseniz bizim artık kırlarımız,  
ağaçlarımız, ırmaklarımız olmayacak  
ve kendimizi kötü hissedeceğiz.  
Bizi keşfetmekten vazgeçebilir misiniz acaba?”  
“İyi ama bizim pek çok güzel şeyimiz de var”  
diye diklenmiş SK. “Örneğin,  
sizin kaç hastaneniz var? Bizde harika hastaneler vardır.”  
Yer cücelerinin başı, teleskoptan onlara bakarak:  
“Peki ama hastaneler ne işe yarar?” diye sormuş.  
“Sizin gerçekten ilkel olduğunuz ortada!  
Hastaneler, hastalanan insanları iyileştirmeye yarar!”  
“Peki insanlar neden hastalanır?”  
diye sormuş yer cücelerinin başı.



SK, sabırsızlanmaya başlamış:

“Ah yeter artık! Şuradaki beyi görüyor musunuz?

Çok sigara içmiş ve kendininkiler kapkara olduğu için şimdi ona yeni bir akciğer takıyorlar.

‘Ya şu?’ diye soracak olursanız;

o da, bizim uyuşturucu dediğimiz bir maddeden tüketmiş ve hastanede uyuşturucu alırken kullandığı pis iğnelerden kapıldığı hastalıkları iyileştirmeye çalışıyorlar. Şuradaki de bir motosikletin altında kalarak ezildiği için, ona plastik bir takma bacak takıyorlar. Az ileridekinin, gıda zehirlenmesi geçirdiği için midesi yıkanıyor.

İşte hastaneler buna yarar!

Sizlere de iyi bir buluş olarak görünmüyor mu?”

“Buluş olup olmadığını” demiş yer cücelerinin başı,

“tartışamam. Ama, ne sigara içtiğimiz,

ne uyuşturucu ne de bunun için iğne kullandığımız için, motosikletle de dolaşmadığımız, bostanlarımızda

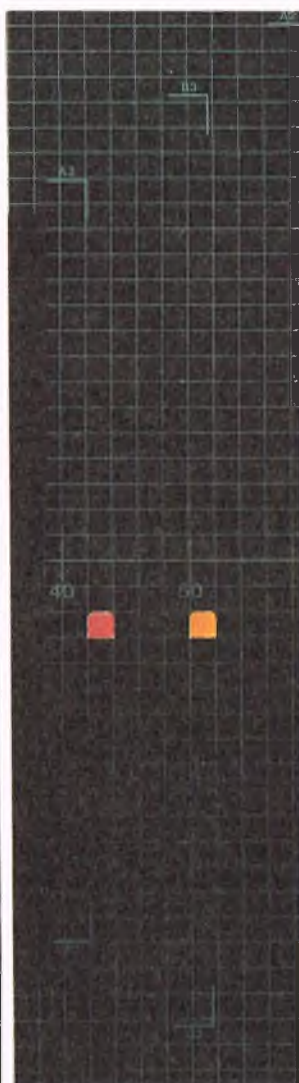
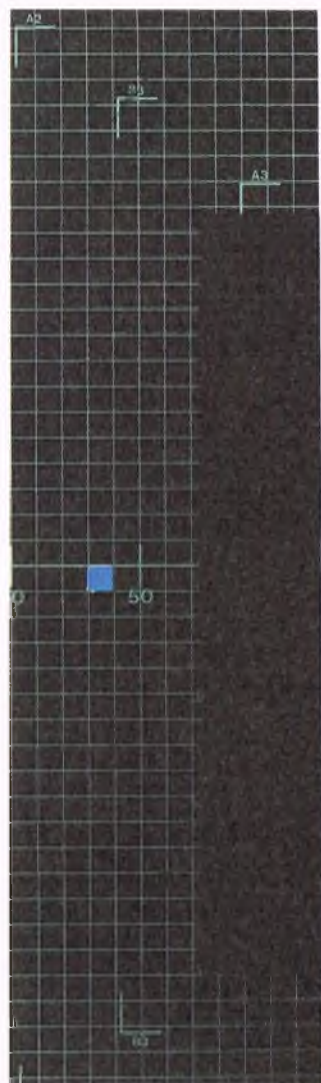
ve ağaçlarımızda yetişen taptaze sebze ve meyvelerle

beslendiğimiz için bizler pek ender olarak hastalanırız;

iyileşmek için de tepelerde güzel bir gezinti yapmak yeterli olur.

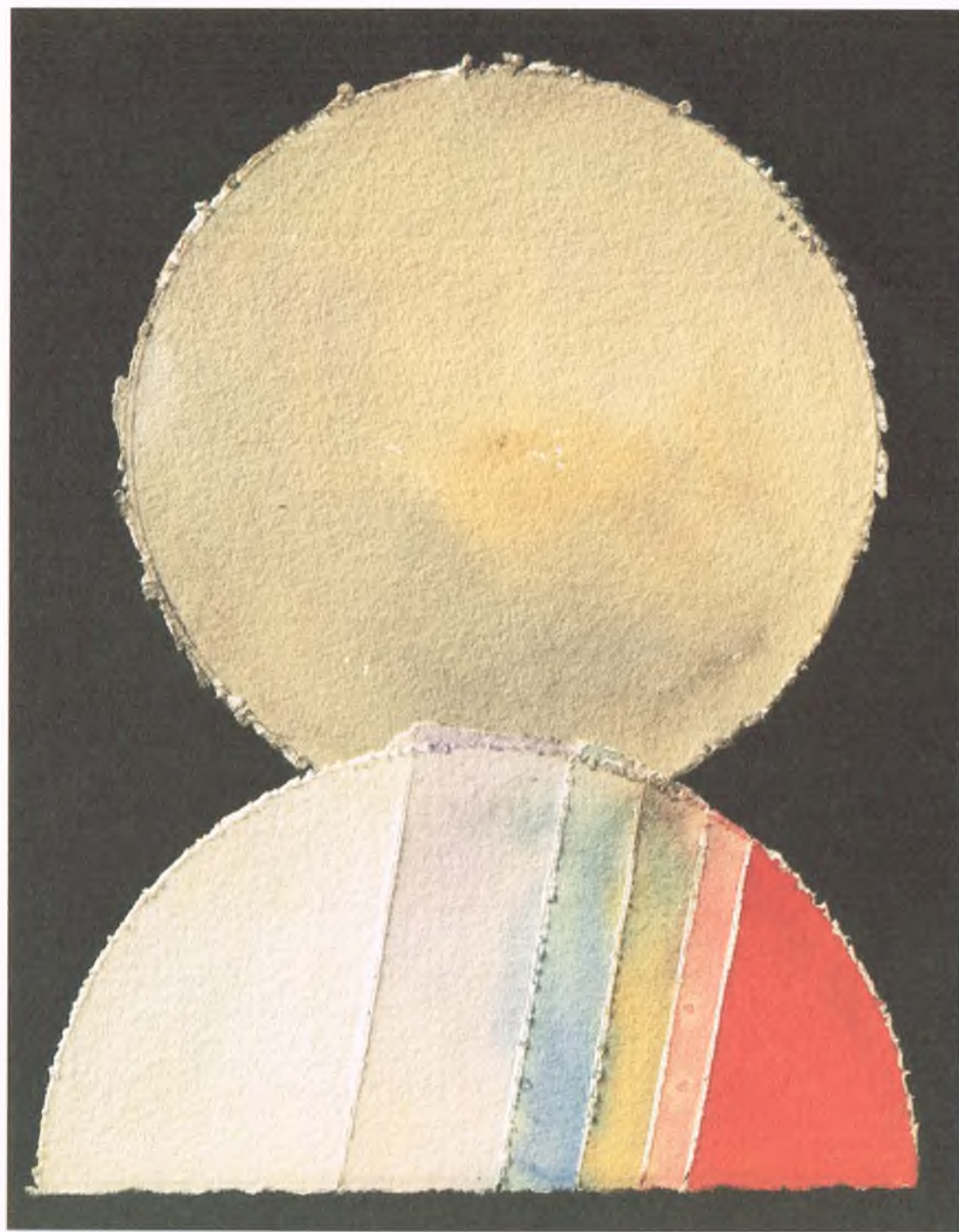
Bakın bay keşfedici, aklıma güzel bir düşünce geldi.

Neden biz Dünya’ya gelip, sizi keşfetmiyoruz?”

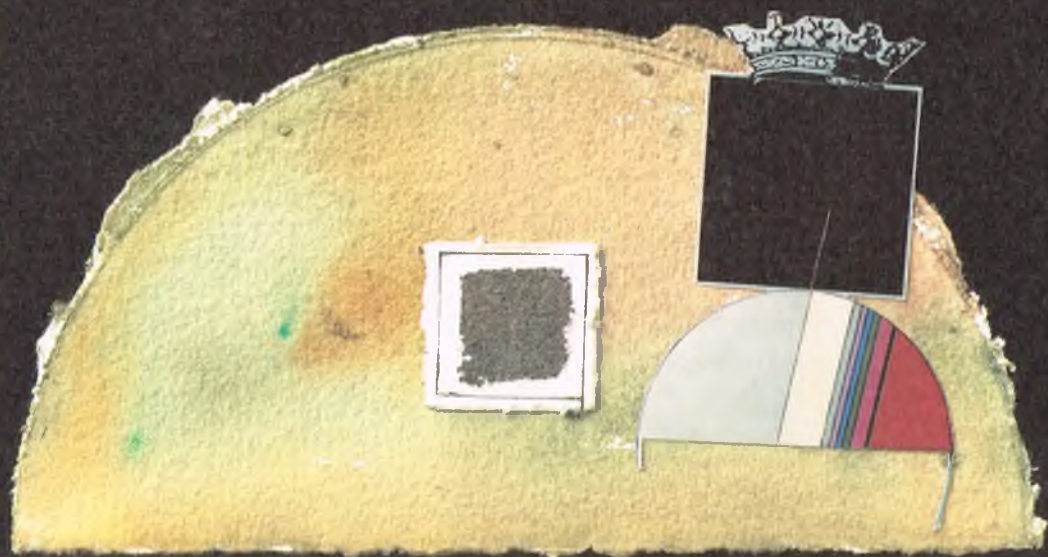


Artık biraz utanan SK: “Ne olacak o zaman?” diye sormuş.  
“Çünkü biz kırları ve bahçeleri tertemiz tutmakta,  
yeni ağaçlar dikmekte,  
devrilmek üzere olan yaşlı ağaçları korumakta  
çok başarılıyızdır; hem bütün o plastikleri  
ve kavanozları toplarız,  
vadilerinize şöyle bir çekidüzen veririz;  
bacalarınıza yapraklardan süzgeçler takarız,  
Dünya insanına bazen otomobile binmeden de  
gezmenin güzelliğini ve daha başka şeyleri anlatırız  
ve belki birkaç yıl sonra sizin Dünya’nız da  
Cecü gibi güzel bir yer haline gelir.”

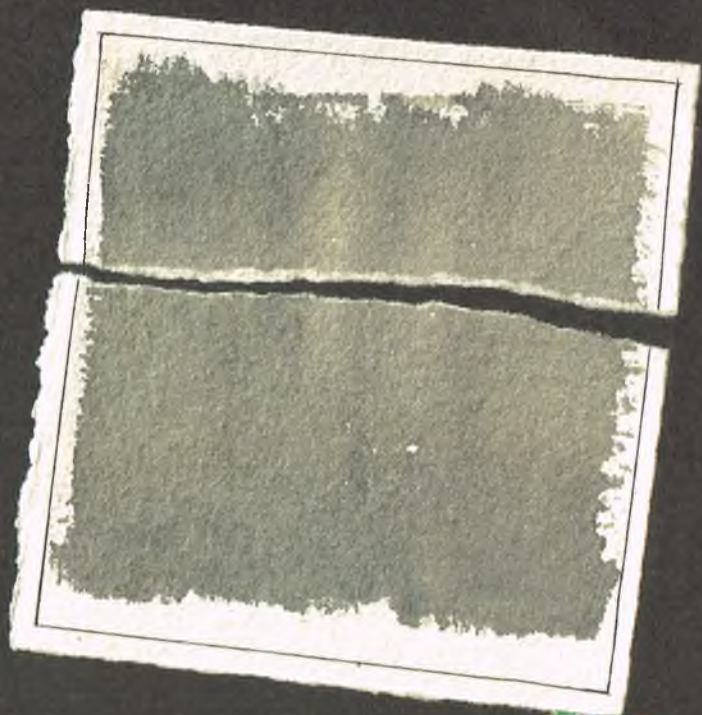
SK, Cecü yer cücelerini iş başında görür gibi olmuş  
ve bir zaman sonra Dünya’sının –yani Dünya’mızın–  
yeniden ne kadar güzel bir yer olacağını  
düşünmeden edememiş.



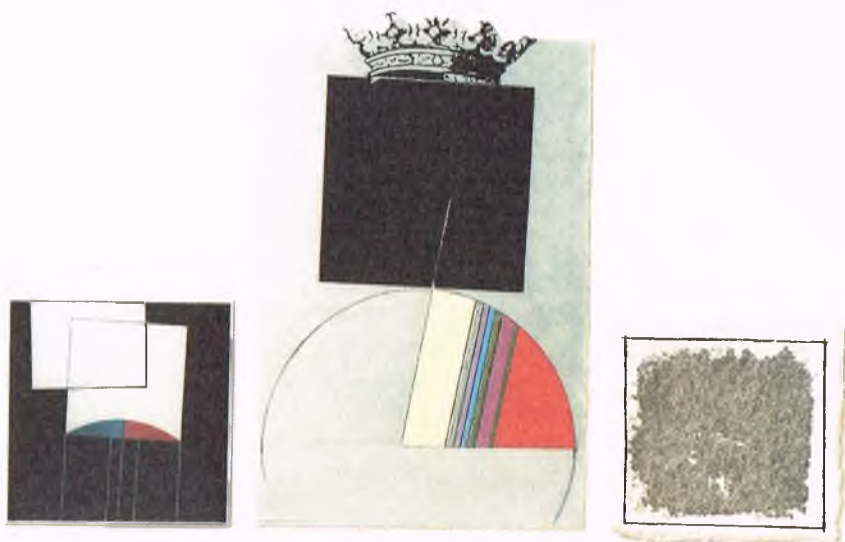
“Tamam” demiş. “şimdi yuvama döneceğim ve İmparator’la konuşacağım!”  
Dünya’ya geri dönmüş ve başından geçenleri İmparator’a ve Bakanlara anlatmış.  
Bařbakan bir sürü bahane bulmuş:  
“Bir kere Cecü yer cücelerinin buraya gelebilmeleri için bir sürü ayrıntıyı düşünmek gerekli. Önce pasaport almaları, göç vergisini ödemeleri, damga pulu harcı yatırmaları, sonra zabıtaban, orman korucularından, liman başkanlığından izin almaları gerekir....”



Ve Bakan tam konuşurken bir başka Bakan'ın  
yere tükürdüğü sakıza basarak kaymış ve bacağı kırılmış,  
dudağı, çenesi, burun delikleri,  
sırtı ve başından yaralanmış;  
parmakları kulaklarına takılmış  
ve onları oradan çıkartamamış.  
Bunu izleyen büyük kargaşada Bakan kaldırıma,  
kim bilir ne zamandan beri toplanmayan  
çöp torbalarının arasına düşmüş;  
orada otomobillerin egzozundan çıkan zehirli gazları,  
kentin kirli havasını soluyarak öylece kalakalmış.



Öykümüz şimdilik burada sona eriyor  
ve size ondan sonra herkesin sonsuza dek mutlu yaşadığını  
söyleyemediğimiz için kusura bakmayın.  
Kim bilir Cecü yer cücelerinin  
buraya gelmelerine günün birinde izin verecekler mi?  
Onlar gelmese bile  
Cecü yer cücelerinin yapacağı işleri  
neden biz yapmaya başlamıyoruz ki?





Aisopos Masalları  
 Grimm Masalları-I-II  
**Sait Faik Abasıyanık**  
 Seçme Hikâyeler  
 Bir Sonbahar Akşamı-Seçme  
 Öyküler  
**Bilgin Adalı** (uyarlayan)  
 Gençler İçin Gılgamış Destanı  
**Sabahattin Ali**  
 Kamyon - Seçme Öyküler  
**Claude Allégre**  
 Herkese Biraz Bilim  
 Herkese Biraz Daha Bilim  
**Hans Christian Andersen**  
 Andersen Masalları  
**Rodoslu Apollonios**  
 Argo Gemicilerinin Destanı  
**Ece Ayhan**  
 Şiirimiz Mor Külhanidir Abiler-Seçme  
 Şiirler  
**Selçuk Baran**  
 Porselen Bebek  
**Yiğit Bener**  
 Özgür Rostu  
**Vüs'at O. Bener**  
 Havva-Seçme Öyküler  
**İlhan Berk**  
 Bir Yeryüzü Tanığı-Seçme Şiirler  
**İlke Boran - Kivılcım Yıldız**  
 Şenürkmez  
 Kültürel Tarih  
 Işığında Çoksesli Batı Müziği  
**Jean-François Bouvet**  
 İspanakdaki Demir ve Diğer Yerleşik  
 Düşünceler  
**Adnan Binyazar**  
 Dede Korkut  
**Italo Calvino**  
 Dere Tepe Ters  
 İkiye Bölünen Vikont  
 Ağaca Tüneyen Baron  
 Varolmayan Şövalye  
**Edip Cansever**  
 Gelmiş Bulundum - Seçme Şiirler  
**Carlo Collodi**  
 Pinokyo'nun Maceraları - Bir  
 Kuklanın Hikâyesi  
**François Dagognet**  
 Büyük Filozoflar ve Felsefeleri  
**Fazıl Hüsnü Dağlarca**  
 Bitkiler Okulu  
 Dağ Uykusu-Seçme Şiirler  
 Arkaüstü (Uçsuz Bucaksız Yaşama)  
 Kuş Ayak  
 Balına İle Mandalına  
 Yaramaz Sözcükler  
 Okulumuz 1'deki  
 Okulumuz 2'deki  
 Okulumuz 3'deki

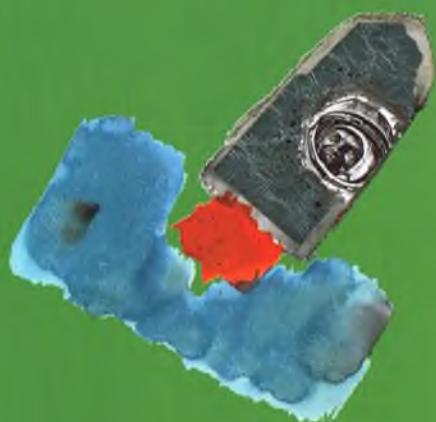
Cincik  
 Cin ile Cincik  
 Yazıları Seven Ayı  
 Dolar Biriktiren Çocuk  
 Başparmak  
 Gösterme Parmağı  
 Ortaparmak  
 Yüzük Parmağı  
 Serçe Parmak  
 Güneşi Doğduran  
 Göz Masalı  
 İnönüler  
 Sakarya Kıyıları  
 30 Ağustos  
 İzmir Yollarında  
 Samsun'dan Ankara'ya  
**Vedat Dalokay**  
 Kolo  
**Daniel Defoe**  
 Robinson Crusoe  
**Gülten Dayıoğlu**  
 Yeşil Kiraz  
 Yeşil Kiraz 2  
**Nursel Duruel (haz.)**  
 Genç Olmak-80 Yazardan 80 Öykü  
 (2 cilt)  
**Umberto Eco**  
 Cecü'nün Yer Cüceleri  
**Ege Erim**  
 Kayıp Şeyler Ülkesinde  
**Sir James George Frazer**  
 Altın Dal  
**Timothee Fombelle**  
 Tobie Lolness 1. Boşlukta Yaşam  
 Tobie Lolness 2. Elisha'nın Gözleri  
**Memet Fuat**  
 Yunus Emre  
 Karacaoğlan  
 Tevrik Fikret  
 Pir Sultan Abdal  
 Şinasi  
 Ahmet Haşim  
 Namık Kemal  
 Koroğlu  
 Dadaloğlu  
**Fürüzan**  
 Yaz Geldi - Seçme Öyküler  
**Nâzım Hikmet**  
 Sevdalı Bulut  
 Henüz Vakit Varken Gülüm  
**Ted Hughes**  
 Demir Adam-Demir Kadın  
**Norton Juster**  
 Hayalet Gişe-Milo'nun Akıl Almaz  
 Serüveni  
**J. Rudyard Kipling**  
 Cengel Kitabı  
**Henri Lœvenbruck**  
 Dişi Kurt ile Çocuk

Kurtların Savaşı  
 Dişi Kurdun Gecesi  
**Behçet Necatigil**  
 Eski Sokak - Seçme Şiirler  
**Ferenc Molnar**  
 Pál Sokağı Çocukları  
**Roger Norman**  
 Albion'un Rüyası  
 Ağaç Zamanı  
**Sven Ortolı-Nicolas Witkowski**  
 Arşimed'in Hamamı  
**Nicolas Witkowski**  
 Bilimlerin Duygusal Tarihi  
**Hubert Reeves**  
 Kuşlar, Harika Kuşlar  
 Gökyüzü ve Yaşama İlişkin Yazılar  
**Hubert Reeves-Frédéric Lenoir**  
 Yeryüzünün Acısı  
**J.K.Rowling**  
 Harry Potter ve Felsefe Taşı  
 Harry Potter ve Sırlar Odası  
 Harry Potter ve Azkaban Tutsağı  
 Harry Potter ve Ateş Kadehi  
 Harry Potter ve Zümrüdüanka  
 Yoldaşlığı  
 Harry Potter ve Melez Prenses  
 Harry Potter ve Ölüm Yadıgarları  
 Ozan Beedle'in Hikâyeleri  
 Harry Potter Ders Kitapları  
**Oktaay Rifat**  
 Bir Aşka Vuran Güneş - Seçme  
 Şiirler  
**Miguel de Cervantes Saavedra**  
 Don Kişot  
**Jacques Le Goff - Jean-Louis**  
 Schlegel  
 Çocuklar İçin Ortaçağ  
**Mine Söğüt**  
 Sevgili Doğan Kardeş  
**Cemal Süreya (haz. Doğan Hızlan)**  
 Üstü Kalsın - Seçme Şiirler  
**Tufan Turanlı**  
 Ertuğrul Fırkateyni'nin Öyküsü  
**Mark Twain**  
 Bir Cinayet, Bir Sır ve Bir Evlilik  
**Tomris Uyar**  
 Metal Yorgunluğu - Seçme Öyküler  
**Turgut Uyar**  
 Göge Bakma Durağı - Seçme Şiirler  
**Alper Uygur**  
 Bizim Korsanlar - Akdeniz'i  
 Köpürten Osmanlı Leventler  
**Orhan Veli**  
 La Fontaine'in Masalları  
 Nasrettin Hoca Hikâyeleri  
 Sakın Şaşırma - Seçme Şiirler  
**Tahsin Yücel**  
 Anadolu Masalları









## BOMBA VE GENERAL

Bir bombanın içine kapatılmış  
üzgün atomlar ve  
ne pahasına olursa olsun  
savaş çıkarmak  
isteyen bir general...

## ÜÇ KOZMONOT

Altı kollu bir Marslıya rastlayan  
üç kuşkucu kozmonot...

## CECÜ'NÜN YER CÜCELERİ

Mutlu masum yaşayıp giden  
küçük bir gezegene uygarlığı götüreceğini  
iddia eden  
kendini beğenmiş bir İmparator...

Umberto Eco'nun anlattığı,  
Eugenio Carmi'nin resimlediği üç hikâye...

Çocuklar, büyükler ve masallara gerek duyan herkes için..

ISBN 978-975-08-1050-3



9 789750 810503

20 TL



## BOMBA VE GENERAL

Bir bombanın içine kapatılmış  
üzgün atomlar ve  
ne pahasına olursa olsun  
savaş çıkarmak  
isteyen bir general...

## ÜÇ KOZMONOT

Altı kollu bir Marşlya rastlayan  
üç kuşkucu kozmonot...

## CECÜ'NÜN YER CÜCELERİ

Mutlu masum yaşayıp giden  
küçük bir gezegene uygarlığı götüreceğini  
iddia eden  
kendini beğenmiş bir İmparator...



Umberto Eco'nun anlattığı,  
Eugenio Carmi'nin resimlediği üç hikâye...

Çocuklar, büyükler ve masallara gerek duyan herkes için...

ISBN 978-975-08-1050-3



20 TL

## BOMBA VE GENERAL

Bir bombanın içine kapatılmış  
üzgün atomlar ve  
ne pahasına olursa olsun  
savaş çıkarmak  
isteyen bir general...

## ÜÇ KOZMONOT

Altı kollu bir Marslıya rastlayan  
üç kuşkucu kozmonot...

## CECÜ'NÜN YER CÜCELERİ

Mutlu masum yaşayıp giden  
küçük bir gezegene uygarlığı götüreceğini  
iddia eden  
kendini beğenmiş bir İmparator...



Umberto Eco'nun anlattığı,  
Eugenio Carmi'nin resimlediği üç hikâye...  
Çocuklar, büyükler ve masallara gerek duyan herkes için...

ISBN 978-975-08-1050-3



20 TL

9 789750 810503

UMBERTO ECO - EUGENIO CARMİ • CECÜ'NÜN YER CÜCELERİ



DOĞAN KARDEŞ

# UMBERTO ECO

## Cecü'nün Yer Cüceleri

Resimleyen:

EUGENIO CARMİ

Çeviren: Eren Yücesan Cendey



YKY  
Yapı Kredi Yayınları

5.  
baskı